

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Julie Hejnicová

Název práce: Komentovaný překlad: *Viens manger ! Le végétarisme en toute simplicité* (Marie Marquis et al., 2019. Université de Montréal. Département de nutrition, pp.19–50). ÚTRL FF UK 2023

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7

Julie Hejnicová si pro svou bakalářskou práci zvolila komentovaný překlad části příručky pro vegetariány, konkrétně 3. kapitoly s názvem *Vers une alimentation végétale*. Jde o populárně-naučný text určený zájemcům o přechod na vegetariánskou stravu, přinášející informace a rady. Obsah a forma textu zveřejněného na internetu jsou přizpůsobeny co možná nejširší čtenářské obci. Komunikativní tón odlehčuje výklad s hojným výskytem termínů.

**Překlad:** předložený překlad vychází z důkladné analýzy originálu (viz Komentář), vykazuje snahu o vytvoření funkčního ekvivalentu originálu. Vedle rozsáhlých bloků textů, které jsou zcela bezproblémové, se místy vyskytly drobné nedostatky.

**Významové nepřesnosti** se vyskytují jen vzácně. Na s. 14: Vegetariánská kuchyně je plná chutí, *forem* (výraz textura se objevuje v překladu dvakrát, bylo možné ho použít i zde) a *vyzdvihuje* se v ní... (14, na této straně **chybí 1 věta** v části *Plánujte*), *tvrdé sýry* (mozzarella, 15), *tvrdé sýry* (fromages forts, 16), *jednou týdně* (deux fois, 7), oříšky (noix, 19; u Jódu **chybí celá 1 věta**), na s. 21 chybí přívlastek *syrová* (zelenina – crudités).

**Odborné termíny** byly pečlivě dohledány, po této stránce není překladu co vytknout. Jisté drobné problémy se vyskytly na **úrovni stylistické**: *naše staré zvyklosti jsou stále nablízku* (s. 11, příznaková personifikace – zvyklostí se jen tak nezabýváme), s. 13: dvakrát *aquafa-cože?* – vzhledem ke stylistickému nasazení překladu, je to přeexponováno, stejně jako tutovka, celý podtitulek „Pro návrhy receptů viz kapitolu *Návrat k tutovkám*“ by zasloužil přepracovat, spojení *idées de recettes* se dále objevuje v textu jako vhodnější *inspiration*, podobně *classiques* jako *vaše oblíbené pokrmy*; s. 14: *se nemusíte rozčtvrtit* – zde nesrozumitelné; název 9. podkapitoly *Přijměte nečekané* + následující 3 věty bez slovesa; o řádek výše: *Nebudete díky tomu zaskočení a nevrátíte se do starých kolejí* – nic vás nezaskočí a nepřiměje vrátit se do...; s. 24: *jejich zkoumáním si můžete některé oblíbit* (můžete si je vyzkoušet a oblíbit); s. 26: *Velký rod sóji*; 27: *Mňam, hned bych si to dal!... Sojové maso má*

*podobně jako tofu neutrální chuť. Nebojte se mu ji dodat!* (logika). Žádné další připomínky k překladu nemám. Chválím péči věnovanou **syntaxi** a zvládnutí rozsáhlého textu **bez překlepů a chyb v interpunkci**.

Po odborné stránce správně zpracovaný teoretický komentář podává výstižnou analýzu originálu a vyčerpávajícím způsobem dokumentuje specifické problémy, jejichž řešení si práce na tomto překladu vyžádala. V rámci diskuse se lze zastavit u *hovorového jazyka blízkého běžné mluvě* (specifické stylizace, která se podílí na popularizaci originálu, v komentáři s. 31, 32, 38).

Bakalářskou práci Julie Hejnicové vnímám s přihlédnutím ke všem jejím rovinám a částem jako velmi zdařilou. Doporučuji ji k obhajobě a navrhuji její hodnocení známkou **výborně**.

V Praze 30. 5. 2023

PhDr. Šárka Belisová